

Thomas Hegemann • Cornelia Oestereich

Einführung in die interkulturelle systemische Beratung und Therapie

Zweite, vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage, 2018

Mitglieder des wissenschaftlichen Beirats des Carl-Auer Verlags:

Prof. Dr. Rolf Arnold (Kaiserslautern)
Prof. Dr. Dirk Baecker (Witten/Herdecke)
Prof. Dr. Ulrich Clement (Heidelberg)
Prof. Dr. Jörg Fengler (Köln)
Dr. Barbara Heitger (Wien)
Prof. Dr. Johannes Herwig-Lempp
(Merseburg)
Prof. Dr. Bruno Hildenbrand (Jena)
Prof. Dr. Karl L. Holtz (Heidelberg)
Prof. Dr. Heiko Kleve (Witten/Herdecke)
Dr. Roswita Königswieser (Wien)
Prof. Dr. Jürgen Kriz (Osnabrück)
Prof. Dr. Friedebert Kröger (Heidelberg)
Tom Levold (Köln)
Dr. Kurt Ludewig (Münster)
Dr. Burkhard Peter (München)
Prof. Dr. Bernhard Pörksen (Tübingen)
Prof. Dr. Kersten Reich (Köln)

Prof. Dr. Wolf Ritscher (Esslingen)
Dr. Wilhelm Rotthaus (Bergheim bei
Köln)
Prof. Dr. Arist von Schlippe
(Witten/Herdecke)
Dr. Gunther Schmidt (Heidelberg)
Prof. Dr. Siegfried J. Schmidt (Münster)
Jakob R. Schneider (München)
Prof. Dr. Fritz B. Simon (Berlin)
Dr. Therese Steiner (Embrach)
Prof. Dr. Dr. Helm Stierlin (Heidelberg)
Karsten Trebesch (Berlin)
Bernhard Trenkle (Rottweil)
Prof. Dr. Sigrid Tschöpe-Scheffler (Köln)
Prof. Dr. Reinhard Voß (Koblenz)
Dr. Gunthard Weber (Wiesloch)
Prof. Dr. Rudolf Wimmer (Wien)
Prof. Dr. Michael Wirsching (Freiburg)

Reihengestaltung: Uwe Göbel
Umschlag: Heiner Eiermann
Satz: Verlagsservice Hegele, Heiligkreuzsteinach
Printed in the Czech Republic
Druck und Bindung: FINIDR, s.r.o.



Zweite, vollständig überarbeitete
und erweiterte Auflage, 2018
ISBN 978-3-8497-0190-1
© 2009, 2018 Carl-Auer-Systeme Verlag
und Verlagsbuchhandlung GmbH, Heidelberg
Alle Rechte vorbehalten

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Informationen zu unserem gesamten Programm, unseren Autoren
und zum Verlag finden Sie unter: www.carl-auer.de.

Wenn Sie Interesse an unseren monatlichen Nachrichten
aus der Vangerowstraße haben, abonnieren Sie den Newsletter
unter <http://www.carl-auer.de/newsletter>.

Carl-Auer Verlag GmbH
Vangerowstraße 14 • 69115 Heidelberg
Tel. +49 6221 6438-0 • Fax +49 6221 6438-22
info@carl-auer.de

Einführung ... 7

Teil I: Grundlagen ... 12

1 Kultur ... 12

- Dynamik von Kultur ... 14
- Kultur und Kontexte ... 17
- Kultur und Sprache ... 19
- Migranten ... 21
- Ethnizität ... 21

2 Systeme ... 25

3 Kontexte ... 43

- Sozialer Hintergrund ... 43
- Sprachbarrieren ... 45
- Kulturelle Fremdheit ... 46
- Rechtliche Einschränkungen ... 47
- Diskriminierungen und Rassismus ... 48
- Zur Beziehung zwischen Kultur und Migration ... 51

Teil II: Anwendungen ... 58

4 Herstellung von Verständigung mit Dolmetschern und ohne Dolmetscher ... 58

- Rolle ... 62
- Ablauf ... 63
- Bedeutung von Gender im Einsatz von Dolmetschern ... 65
- Kulturmittler ... 66
- Setting ... 66

5 Suchen nach Bedeutung ... 68

6 Methoden ... 74

Hypothesenbildung ... 74

Zirkuläres Fragen ... 76

Genogramm ... 78

Visualisierung durch Fotos und Landkarten ... 81

Konstruktivistisches Visualisieren auf dem Familienbrett ... 82

Lösungsorientierung ... 83

Herstellen von Verbindlichkeit ... 90

7 Praxis von interkultureller Beratung und Therapie ... 91

Kooperation und kultursensible Kommunikation ... 107

Teil III: Arbeit mit traumatisierten Flüchtlingen ... 108

**8 Trauma, traumadeterminierte Systeme
und Lebenserzählung ... 108**

Kontext einer Diagnose ... 109

Lebenserzählung ... 110

Trauma und systemisches Denken – Kontextualisierung ... 112

Flexibles Setting in Therapie und Beratung ... 113

Traumadeterminierte Systeme ... 114

Ressourcen und Kompetenzen zur Problemlösung ... 116

Genogrammarbeit, Hypothesieren, zirkuläres Fragen ... 117

Dekonstruktion einer traumadeterminierten

Lebenserzählung ... 119

Herausforderungen ... 122

9 Schlussfolgerungen ... 123

Literaturhinweise ... 125

Über die Autoren 128